

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

---

## PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

---

## UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

---

## PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

---

## CONVERSANDO CON

**Isabel García Adánez**, por **Patricia Rojo Lemos**

---

## TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

---

## ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

*Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain*

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

---

## RESEÑAS

---

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

---

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

COORDINACIÓN EDITORIAL

**Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla),  
**Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

**Lurdes Valls Crespo** (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca),  
**Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

COMITÉ DE REDACCIÓN

**Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia),  
**Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla),  
**Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla),  
**Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada),  
**Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona),  
**Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

**Rafael Argullol** (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès),  
**Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle\*** (Universitat de València),  
**Anacleto Ferrer Mas \*** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz),  
**José Jiménez\*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador),  
**Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño\*** (Universidad de Murcia),  
**Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo),  
**Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland),  
**Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

DIRECCIÓN DE ARTE

**El golpe. Cultura del entorno**



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons  
*Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

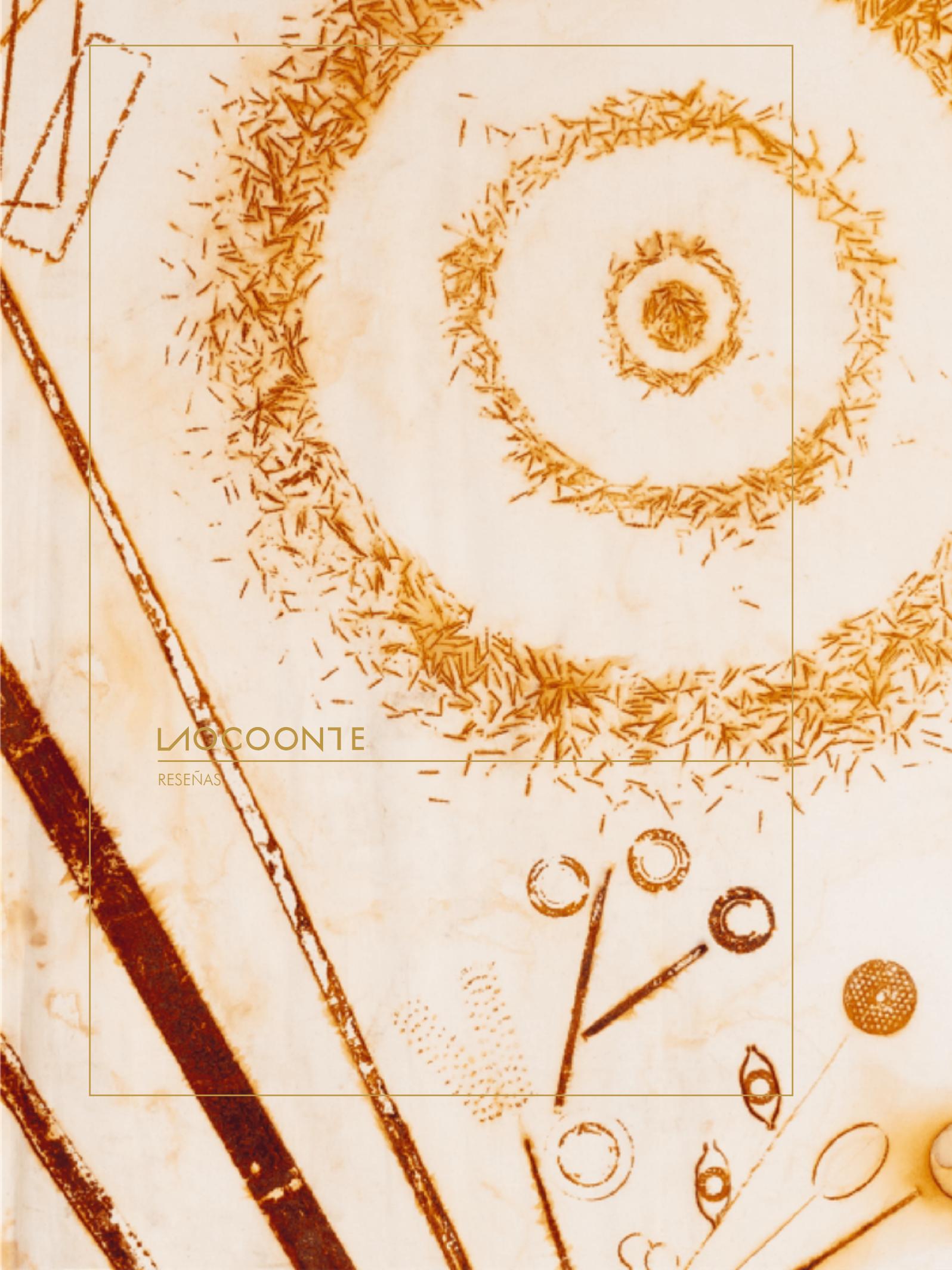
Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS .....	9
Las potencias de Alonso Gil , de <b>Esther Regueira Mauriz</b> .....	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de <b>Alonso Gil</b> .....	27
PANORAMA	
<b>TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS</b> .....	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	31
CONVERSANDO CON .....	
Conversando con la traductora literaria <b>Isabel García Adánez</b> , por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	41
TEXTO INVITADO .....	
Traducir literatura al gallego, por <b>Rosa Marta Gómez Pato</b> y <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	61
ARTÍCULOS .....	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, <b>Celiner Ascanio Barrios</b> .....	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , <b>Pablo Sánchez López</b> .....	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, <b>Cristina Zimbroianu</b> .....	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, <b>J. A. Corbal</b> .....	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, <b>Mónica Yoldi López</b> .....	134
RESEÑAS .....	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, <b>José Joaquín Parra Bañón</b> .....	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, <b>Sergio Martínez Luna</b> .....	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, <b>Alba Valladares Ramírez</b> .....	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, <b>Javier Leñador</b> .....	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, <b>Elías Manzano Corona</b> .....	164
Desde el oficio de ilustrador, <b>Miguel Salmerón Infante</b> .....	168
Desde la lucidez de una vida, <b>Rosa Benéitez Andrés</b> .....	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, <b>Melania Torres Mariner</b> .....	176
El intelecto no está de moda, <b>Susanna González Turigas</b> .....	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, <b>Elena Martín-Gil Palacios</b> .....	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, <b>Natxo Navarro Renalias</b> .....	188
La vida dañada como potencial de resistencia, <b>Irene León Tribaldos</b> .....	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, <b>Carlos Castelló García</b> .....	197
Imágenes de <b>Alonso Gil</b>	
Imagen de portada de <b>Alonso Gil</b>	







LIOCOONTE

RESEÑAS

## La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas

Melania Torres Mariner\*



Germán Garrido / Linda Maeding (eds.)  
**Peter Szondi**  
 Stellungnahmen zur literarischen Hermeneutik

Germán Garrido y Linda Maeding (eds.)

**Peter Szondi. Stellungnahmen zur literarischen Hermeneutik**

Aisthesis Verlag, Bielefeld, 2022

ISBN 9783849817718

Páginas 146

*Wechselt dein Schlüssel, wechselt das Wort*

Paul Celan.

La interpretación es una llave que abre y al mismo tiempo cierra el texto literario. Lo abre, porque no se limita a utilizarlo como pretexto para arrojar hipótesis caprichosas o aleatorias, sino que se empeña en comprender su necesidad interna, su particular relación entre forma y contenido, entre materialidad y sentido. Pero lo deja cerrado, porque conserva la opacidad de su materia y su literalidad a la espera de nuevos y productivos acercamientos. No se trata, pues, de la autodisolución del sujeto, sino de su entrada consciente en la obra de arte. El volumen *Peter Szondi. Stellungnahmen zur literarischen Hermeneutik*, editado por Germán Garrido y Linda Maeding, que ve la luz en el quincuagésimo aniversario de la muerte del crítico literario, explora, entre otros muchos aspectos, esta consideración que articula el pensamiento de Peter Szondi y que lo enfrenta a otras formas de comprensión que le precedieron o que le fueron contemporáneas (73, 134). El libro ofrece no solo una inestimable panorámica sobre sus posiciones hermenéuticas, sino también las claves de su vigencia. En él se dan encuentro las voces de varios investigadores que, a través de distintos acercamientos y perspectivas, coinciden en algunos de sus planteamientos esenciales, de modo que su lectura deviene una conversación clarificadora y sugerente acerca de la obra del autor húngaro.

Uno de los aspectos sobre los que el libro constituye un diálogo constante es la relación de Peter Szondi con la dialéctica hegeliana y con la dialéctica negativa de Adorno, elementos centrales y constantes en su obra. A este respecto, el capítulo que Denis Thouard (CNRS, Paris) dedica al papel de la dialéctica en la hermenéutica explora la continuidad que se da en la obra de Peter Szondi entre la búsqueda inicial

\* Universitat de València, España, [melania.torres@uv.es](mailto:melania.torres@uv.es)

de una dialéctica de los géneros literarios bajo el signo de Hegel y la ulterior fase de una hermenéutica material que se las compone con la concreción e individualidad de los textos literarios. Parte de su *Versuch über das Tragische*, en la que se rastrea la estructura dialéctica del acaecer de lo trágico en la historia (35-37), para llegar hasta la propuesta, de raigambre adorniana, de “sumergirse en la obra” (*sich in die Werke zu vertiefen*) para comprender la “lógica de su ser producida” (*Logik ihres Produziertseins*), pues lo que cuenta es la lógica material de la obra, sus tensiones y necesidades internas (41-43). Así, el capítulo se aventura en la comprensión del camino que la escritura de Szondi recorrió hasta desembocar en la renuncia adorniana a la pretensión de totalidad (46-47).

También sobre su relación con la filosofía del arte hegeliana reflexiona Germán Garrido (UCM) en el capítulo “Ästhetik und Geschichtsphilosophie”. En este capítulo se plantean las coordenadas desde las que cabe entender la centralidad de la dialéctica de forma y contenido en la obra de Szondi. Partiendo de la contradicción existente entre la teoría hegeliana de la poesía, cuyo material sería la *Fantasie* y que prepararía el camino a la religión, y su dialéctica de las formas artísticas, Szondi propondría una superación de Hegel mediante Hegel mismo acudiendo a la lectura de Adorno, especialmente en su texto sobre Valéry: la poesía deviene un movimiento dialéctico entre sonido y sentido (*Klang und Sinn*), de modo que no sea el sentido el que meramente se sirva de la materia del poema, sino que la propia materialidad sea la que otorgue sentido. De este modo, según Garrido, la obra de Szondi habría llevado a cabo la potente propuesta de “ganar a Hegel para la ciencia de la literatura”, gracias a llevar su dialéctica hasta sus últimas consecuencias (84-86).

El imprescindible texto de Robert Caner-Liese (Universidad de Barcelona) abordaría, en este diálogo acerca de la fuerte y constante presencia de Hegel en la obra de Szondi, la llamada “primacía del objeto” (*Vorrang des Objekts*). Incidiendo en la lectura como un sumergirse adorniano en la obra (*Versenkung in den Gegenstand*), el capítulo explora el fundamental rechazo del pensamiento abstracto en Szondi, tomado de su atenta lectura de Hegel, como un elemento fundamental para evitar la caída en la esquematización o en la subsunción de las obras por la teoría. El escrito de Caner-Liese nos recuerda que, como en Hegel, en Szondi lo abstracto significa lo no mediado dialécticamente, como “bloßes an sich”. En esta estimulante reflexión se toma en consideración la polaridad sujeto-objeto como, en este sentido, meramente abstracta, y se explica así la exigencia que el objeto, en este caso el poema a interpretar, ejerce sobre el sujeto. De nuevo como en Adorno, la propuesta de Szondi sería la de no partir de un pensar como identificación o tendencia a la tautología, sino de la reflexión subjetiva que se halla íntimamente relacionada con la profundización en el objeto (25-27). Personalmente, la lectura de este capítulo nos ha ayudado a comprender la excepcional lectura de los poemas de Celan que habíamos encontrado previamente en el libro de Caner-Liese *Gadamer, lector de Celan*, publicado en la editorial Herder en el año 2009, y a observar la estrecha vinculación que este mantiene con la forma de lectura propuesta por Peter Szondi en oposición a la cuestionable propuesta que Gadamer hiciera en *Quién soy yo y quién eres tú*.

Precisamente sobre el trasunto de la subjetividad en las posiciones hermenéuticas de Szondi medita profundamente el volumen que nos ocupa, desde cada uno de sus colindantes acercamientos. El capítulo de Hans Christian Riechers (Universität Basel), “Reflektierte Subjektivität”, apunta, por ejemplo, al rechazo del positivismo

y a la reivindicación de la subjetividad y la reflexión, fundamentada en la posición contra todo sujeto que se mostrase seguro de su supuesta totalidad no cuestionada. Así mismo, el capítulo que Christoph König (Universität Osnabrück) dedica al papel de la subjetividad en la historia de la hermenéutica repasa de manera clarividente su historia y ensaya una clara definición de sus límites, pasando por la hermenéutica reconstructiva de Schleiermacher, la filosófica de Gadamer y la crítica de Jean Bollack, prestando especial atención a los encuentros y desencuentros de Szondi con estas posiciones (96-103). También en este punto hay que mencionar el extraordinario capítulo en el que María Verónica Galffione (Universidad Nacional de Córdoba) reflexiona sobre la dialéctica de la subjetividad y la experiencia del teatro en la obra de Peter Szondi hasta llegar a su concepción de la crisis del drama y del teatro postdramático. Para el autor húngaro, en la escena se presenta la *Sittlichkeit* en acción; sujeto y objeto mantienen allí una relación viva, y así se le ofrece al espectador la libertad no como una mera liberación de las condiciones externas, sino a través de la posibilidad del reconocimiento de las praxis en las que los individuos toman parte (123-125).

Especialmente inspirador es el capítulo escrito por Jan Gerstner (Bremen) “Das Problem des Klassizismus”, en el que se aborda el texto de Szondi *Das Naive ist das Sentimentalische*, que este escribiera a partir de su particular lectura de Schiller. Partiendo de la pregunta acerca de hasta qué punto se da el proyecto de una poética histórico-filosófica en *Sobre poesía ingenua y poesía sentimental*, el escrito aborda la dicotomía ingenuo/sentimental en Szondi —a través de su lectura de la carta de aniversario de Schiller de agosto de 1794, en la que este enfrenta la obra de Goethe con la suya propia— como conceptos entre los que se establece una relación que permite leer este texto, lejos del clasicismo, como un texto eminentemente moderno. Lo que permite esta consideración es la relación dialéctica que se establece entre lo *Naive* y lo *Sentimentalische*; lo “ingenuo” devendría en un tercer momento mediado por la reflexión, constituyendo pues el lugar de lo “ideal”, el espacio de una utopía: “das Sentimentalische bleibt im Gegensatz zum Naiven konstitutiv auf ein anderes, außer seiner selbst Liegendes bezogen” (61).

Como es natural, varios de los capítulos que componen este valioso volumen toman en consideración el papel clave que juegan la lectura de Hölderlin y de Celan en la obra de Peter Szondi, y ofrecen así al mismo tiempo una enriquecedora perspectiva para quienes nos interesamos por los poemas del poeta de Czernowicz. En el mencionado capítulo de Denis Thouard, la evolución en los planteamientos de Szondi responde en gran parte a la lectura de Celan como punto de inflexión en su concepción de la interpretación del texto poético, al tiempo que, para Christoph König, cada lectura de Celan constituye para Szondi un experimento con distintas formas de lectura, ya sea en la consideración de su traducción de un soneto de Shakespeare como en su imprescindible lectura de *Engführung* o en su acercamiento al poema *Du liegst*, donde se puso en juego la controvertida cuestión de los biografismos, raíz de su conocida polémica con Gadamer (46-47).

Hans Christian Riechers, autor también del reciente *Peter Szondi: eine intellektuelle Biographie*, reflexiona en este sentido sobre el poema hermético como caso extremo para la interpretación que, lejos de significar un fallo o una carencia en el sistema de comprensión, determina la comprensión misma. Aborda a este respecto la diferencia establecida por Szondi entre las interpretaciones “*laxere*” y “*strengere*”, siendo que la

primera supone una comprensión que debería darse por sí misma (72-73). A tenor de esta perspectiva se debería, por lo tanto, en la práctica interpretativa, intentar eludir cualquier atisbo de incomprendibilidad, mientras que en la interpretación “*strengere*” lo que se da por sí mismo y el punto de partida es justamente la incomprendibilidad. La particularidad de la forma que Szondi tiene de leer el poema de Celan, particularmente en su ensayo *Durch die Enge geführt*, radicaría en no poner entre paréntesis el momento de la incomprendibilidad, sino reconocerlo como formando parte de la necesidad (*Notwendigkeit*) de la obra. La comprensión no consistiría en elaborar hipótesis que eventualmente aclararían y en cierto modo sustituirían el poema, sino en tener en cuenta lo que solo a través de su oscuridad se trae a la aparición.

En un último y absolutamente excepcional capítulo titulado “Partikelgestöber” retoman esta materia de reflexión Linda Maeding (UCM) y Susanne Zepp (Berlín), nada menos que rastreando la afinidad entre el acercamiento de Szondi a la oscuridad del poema y las lecturas y traducciones que Jose Ángel Valente llevara a cabo en sus *Lecturas de Paul Celan. Fragmentos* (1993) así como la clara influencia del autor húngaro en el ensayo sobre *Conocimiento y comunicación* contenido en *Las palabras de la tribu* (1971). La idea fundamental que Valente habría compartido con Peter Szondi tendría que ver justamente con el rechazo de la consideración del texto oscuro como pretexto para, descifrándolo, acceder a un sentido oculto más claro; por el contrario, ambos partirían de la poesía como conocimiento de una realidad cuyo material no precede al poema, sino que se descubre a través de la escritura del poema mismo. Esta cuestión, que Valente habría abordado tanto en su lectura de la mística de Juan de la Cruz como en su particular lectura de Paul Celan, coincide con la posición de Szondi de “comprender el poema hermético como hermético” (134) en *Über philologische Erkenntnis*.

Además de indagar en una relación inexplorada y apasionante, el texto de Maeding y Zepp tiene la virtud de salvaguardar la lectura que Valente hace de Celan del habitual reproche de no haber tenido en cuenta las circunstancias históricas de quien escribe; precisamente el acontecimiento de la poesía hermética, de la mano de Adorno, responde a una crisis de la lengua cuyo origen está en la violencia que el mundo real ejerce sobre el mundo del texto (135). El ejemplo, muy representativo de esta problemática, que se explora en este capítulo, es el del poema *Mandorla*. El diálogo que Valente establece con Celan constituye para las autoras a su vez una conversación metapoética sobre la desesperación de la lengua, en relación con una crisis del sentido (137-146).

Así pues, este volumen resulta indispensable para acceder a la actualidad de las propuestas de Peter Szondi, para profundizar en su obra y para comprender la relación que mantiene con otras posiciones hermenéuticas. Por si fuera poco, también constituye un estímulo de gran valor para emprender la crítica de todas aquellas aproximaciones al texto literario que el pensamiento de Szondi pondría en cuestión. En definitiva, son muchas y muy alentadoras las ideas y las perspectivas que en este sentido ofrece esta apasionante obra coral.

**Algunas referencias**

Caner-Liese, R. 2009. *Gadamer, lector de Celan*. Barcelona: Herder.

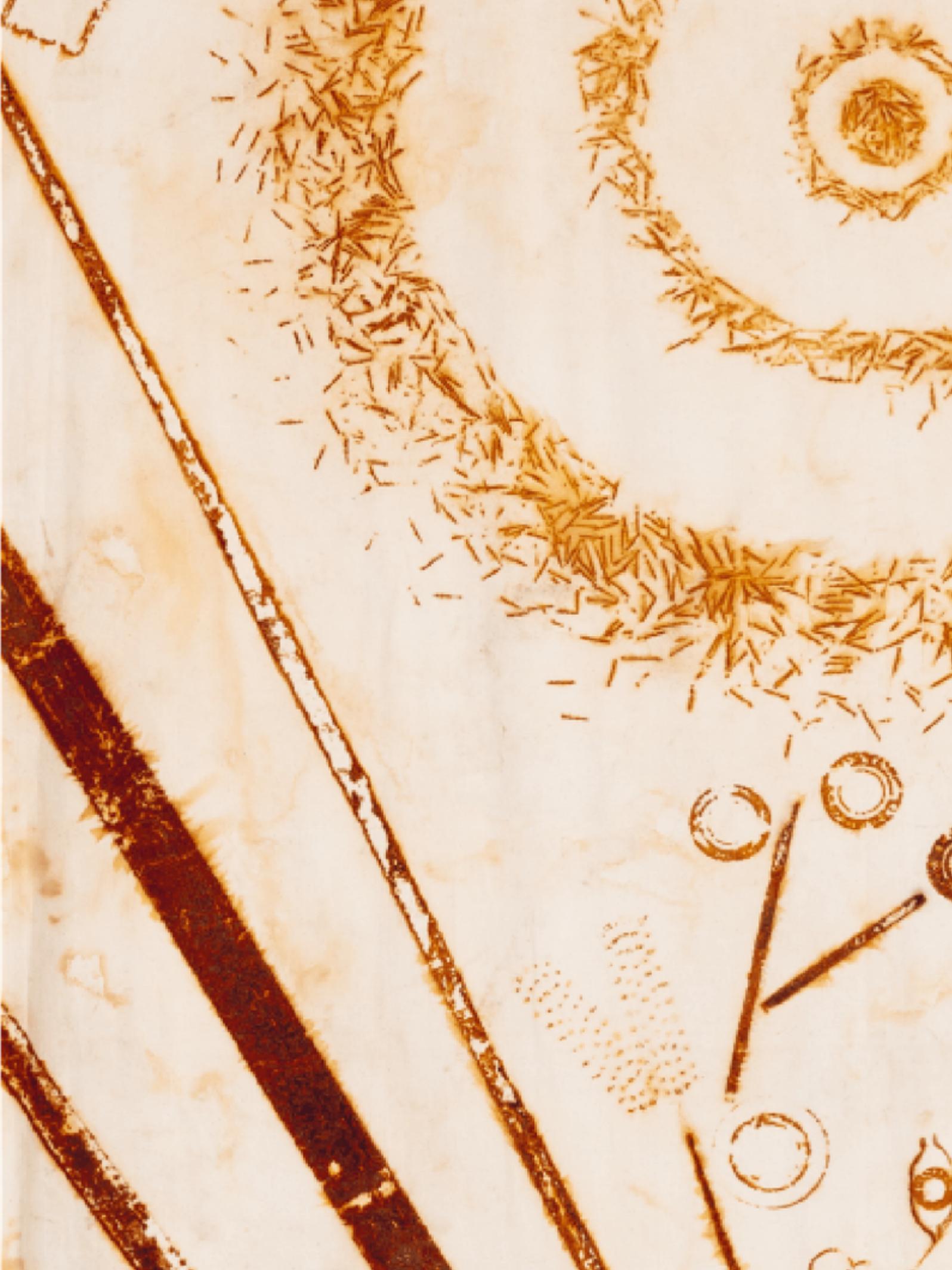
Riechers, H. C. 2020. *Peter Szondi: eine intellektuelle Biographie*. Frankfurt am Main: Campus-Verlag.

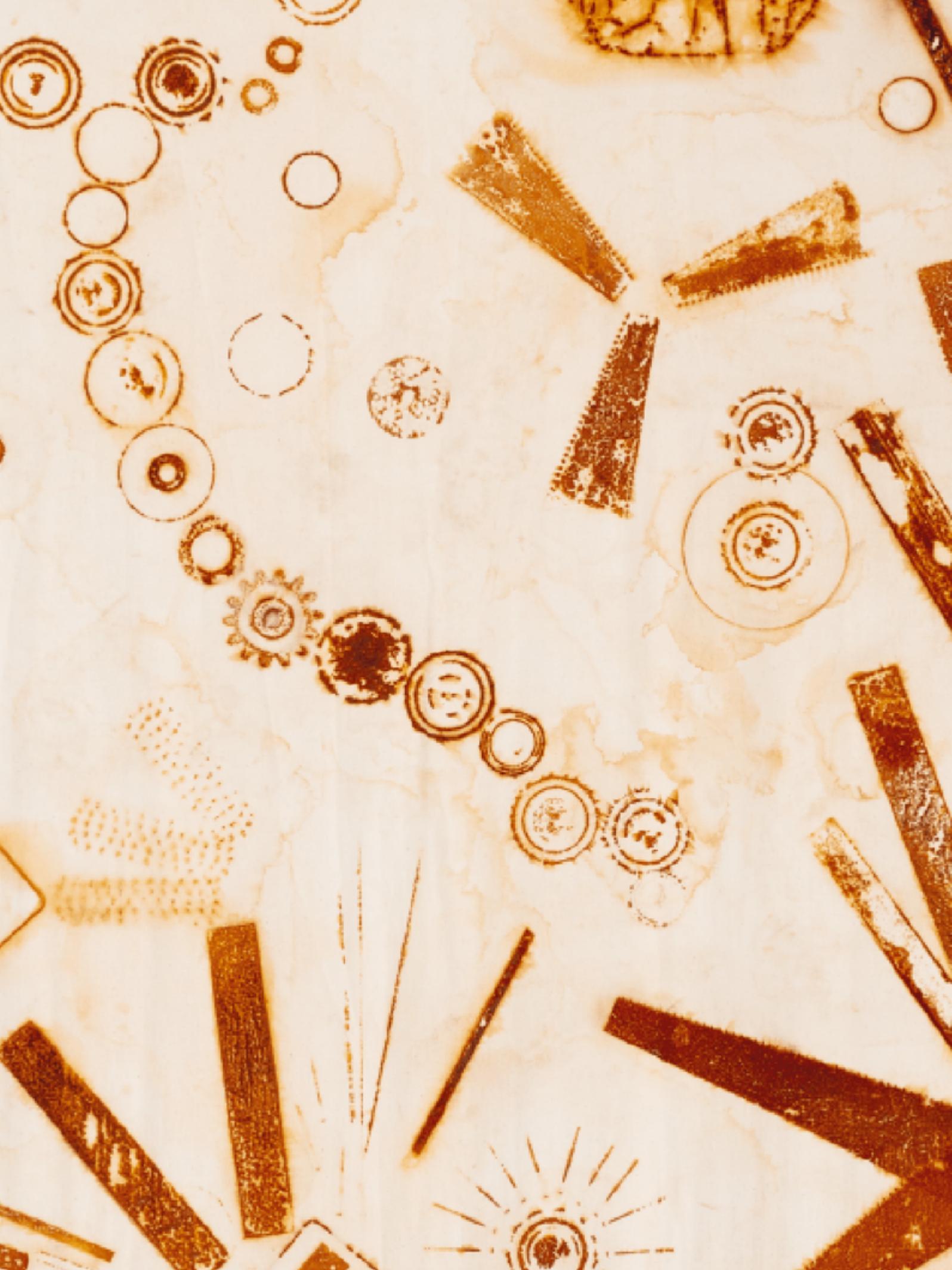
Szondi, P. 1978. "Das Naive ist das Sentimentalische. Zur Begriffsdiagnostik in Schillers Abhandlung", en *Peter Szondi. Lektüren und Lektionen*. Frankfurt: Suhrkamp.

Szondi, P. 1992a. *Poética y filosofía de la historia I y II*. Madrid: Visor.

Szondi, P. 1992b. *Estudios sobre Hölderlin*. Madrid: Destino.

Szondi, P. 2006. *Introducción a la hermenéutica literaria*. Madrid: Destino.





Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.  
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.



EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

